

Dévolution des biens ayant appartenu aux organisations énumérées dans la Proclamation N° 2 du Conseil de Contrôle et la Loi N° 2 du Conseil de Contrôle

Vu la Section I de la Proclamation n° 2 et la Loi n° 2 du Conseil de Contrôle,

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Sous réserve des exceptions prévues à l'article IX de cette Directive, tous les biens situés en Allemagne de quelque nature qu'ils soient, ayant appartenu aux organisations nazies et aux formations militaires et paramilitaires énumérées à la Section I de la Proclamation n° 2 du Conseil de Contrôle et à l'article I et à l'Annexe de la Loi n° 2 du Conseil de Contrôle, seront dévolus ainsi qu'il est prévu dans la présente Directive.

Article II

1. La propriété des biens (qui ne sont pas sujets à dévolution ou à emploi en vertu de l'article VIII) ayant appartenu à un syndicat professionnel, une coopérative, un parti politique ou toute autre organisation démocratique, avant qu'ils ne deviennent la propriété de l'une quelconque des organisations visées à l'article I de la présente Directive, sera transférée à cet organisme pourvu qu'il soit autorisé et que son activité soit approuvée par le Commandant de zone intéressé.

2. Si le droit de propriété ne peut être restitué parce qu'aucun organisme actuel ne s'identifie complètement avec celui qui était autrefois propriétaire des biens, ce droit de propriété sera dévolu à un nouvel organisme ou à de nouveaux organismes dont les buts sont reconnus par le Commandant de zone être analogues à ceux de l'ancien organisme.

Article III

Les biens qui ne sont pas sujets à dévolution ou à emploi en vertu de l'article VIII et qui étaient précédemment affectés à des buts d'assistance, de charité, religieux ou humanitaires, doivent être dévolus ou employés de manière à respecter leur caractère primitif s'il est conforme aux principes démocratiques. A cet effet, les biens seront transférés à l'organisme ou aux organismes qui en étaient propriétaires ou à un nouvel organisme ou à de nouveaux organismes, à condition que, dans cette seconde hypothèse, les buts et la raison d'être de ces organismes soient reconnus par le Commandant de zone être analogues à ceux de l'ancien organisme et conformes aux principes de démocratisation de l'Allemagne. A la discrétion du Commandant de zone, ils pourront encore être transférés aux Länder ou aux Provinces, tout en restant subordonnés aux mêmes conditions de dévolution ou d'utilisation.

о распоряжении имуществом, принадлежавшим организациям, перечисленным в обращении № 2 и в законе № 2 Контрольного Совета

Контрольный Совет, в соответствии с разделом 1 обращения № 2 и законом № 2 Контрольного Совета, постановляет:

Статья I

Любое имущество в Германии, за исключением указанного в статье IX настоящей директивы, принадлежавшее нацистским организациям и военным и полувоенным организациям, перечисленным в разделе 1 обращения № 2 и в статье 1 и в приложении к закону № 2 Контрольного Совета, распределяется согласно настоящей директиве.

Статья II

1. Право собственности на имущество, не подлежащее распределению или использованию в соответствии со статьей VIII, принадлежавшее ранее профсоюзу, кооперативу, политической партии или любой другой демократической организации до того, как оно стало имуществом какой нибудь одной из организаций, указанных в статье 1 настоящей директивы, передается такой организации при условии, что последняя разрешена и её деятельность одобрена соответствующим Командующим зоны.

2. В случае невозможности восстановления права собственности на имущество в силу того, что никакая ныне существующая организация не является вполне идентичной той организации, которая являлась прежним владельцем имущества, это право собственности на такое имущество передается новой организации или организациям, чьи цели, как это установит Командующий зоны, аналогичны целям прежней организации.

Статья III

Имущество, не подлежащее распределению или использованию в соответствии со статьей VIII, предназначавшееся ранее для помощи, для благотворительных, религиозных или гуманитарных целей, будет распределено или использовано так, чтобы был сохранен его прежний характер, если это соответствует демократическим принципам, и будет передано организации или организациям, имевшим ранее право на владение этим имуществом, или новой организации или организациям при условии, что в последнем случае Командующий зоны найдет, что цели и задачи новой организации или организаций аналогичны целям и задачам старой организации и соответствуют принципу демократизации Германии или будет по усмотрению Командующего зоны передано землям и провинциям на аналогичных условиях в отношении распределения и использования.

Disposition of Property Having Belonged to Organizations Listed in Control Proclamation N° 2 and Control Council Law N° 2

The Control Council, in accordance with Section I of Control Council Proclamation N° 2 and Control Council Law N° 2, directs as follows:

Article I

Except as provided by Article IX of this directive, all property in Germany of whatever nature having belonged to the Nazi organizations and to the military and para-military organizations referred to in Section I of Control Council Proclamation N° 2 and Article I and the Appendix to Control Council Law N° 2 shall be disposed of as provided by this directive.

Article II

1. Title to property not subject to disposal or use under Article VIII having belonged to a trade union, cooperative, political party or any other democratic organization before it became the property of any organization referred to in Article I hereof, shall be retransferred to such organization provided that it is authorized and its activities are approved by the appropriate Zone Commander.

2. Where retransfer of title to property cannot be made because no existing organization is completely identical with the organization which was the former owner of the property, title to such property shall be transferred to a new organization or organizations whose aims are found by the Zone Commander to be similar to those of the former organization.

Article III

Property, not subject to disposal or use under Article VIII formerly devoted to relief, charitable, religious or humanitarian purposes, shall be disposed of or used so as to preserve its former character if consonant with democratic principles and shall be transferred to the organization or organizations formerly holding title thereto or to a new organization or organizations provided, in the latter case, that the Zone Commander finds that the aims and the purposes of the new organization or organizations are similar to those of the old organization and conform to the principle of the democratization of Germany, or shall, at the discretion of the Zone Commander, be transferred to the Länder or Provinces subject to the same conditions with respect to disposition or use.

Verfügung über Vermögenswerte, die den in der Kontrollratproklamation Nr. 2 und im Kontrollratgesetz Nr. 2 aufgeführten Organisationen gehört haben.

Gemäß Kontrollratproklamation Nr. 2, Abschnitt I, und Kontrollratgesetz Nr. 2 erläßt der Kontrollrat folgende Direktive:

Artikel I

Über sämtliche in Deutschland befindlichen Vermögenswerte, die den in Abschnitt I der Kontrollratproklamation Nr. 2 und in dessen Anhang erwähnten nationalsozialistischen, militärischen und militärähnlichen Organisationen gehört haben, ist gemäß den Vorschriften dieser Direktive, vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels IX, zu verfügen.

Artikel II

1. Das Eigentum an Vermögenswerten, die nicht der Verfügung oder dem Gebrauch gemäß Artikel VIII unterliegen und vor ihrer Übertragung an eine der in Artikel I bezeichneten Organisationen einer Gewerkschaft, Genossenschaft, politischen Partei oder sonstigen demokratischen Organisation gehört haben, ist auf die betreffende Organisation zurückzuübertragen, vorausgesetzt, daß diese Organisation zugelassen und ihre Betätigung von dem zuständigen Zonenbefehlshaber genehmigt ist.

2. Falls eine Rückübertragung des Eigentums nicht möglich ist, weil keine gegenwärtig bestehende Organisation mit dem früheren Eigentümer völlig identisch ist, so ist das Eigentum an den Vermögenswerten einer oder mehreren neuen Organisationen zu übertragen, deren Ziele nach dem Dafürhalten des Zonenbefehlshabers denen der früheren Organisation ähnlich sind.

Artikel III

Vermögenswerte, die nicht der Verfügung oder dem Gebrauch gemäß Artikel VIII unterliegen und die vordem Zwecken der Unterstützung, der Wohltätigkeit, religiösen oder humanitären Zwecken gedient haben, sind unter Wahrung ihrer ursprünglichen Zweckbestimmung zu verwenden oder zu gebrauchen, sofern dies demokratischen Grundsätzen entspricht; solche Vermögenswerte sind derjenigen Organisation oder denjenigen Organisationen, denen sie früher gehört haben, oder einer oder mehreren neuen Organisationen zu übertragen, im letzteren Falle unter der Voraussetzung, daß der Zonenbefehlshaber zu der Feststellung gelangt, daß die Bestrebungen und Ziele der neuen Organisation oder Organisationen denen der früheren Organisation ähnlich sind und sich mit den Grundsätzen der Demokratisierung Deutschlands in Übereinstimmung befinden, oder sie sind unter den gleichen Bedingungen hinsichtlich Verfügung oder Gebrauch nach dem Ermessen des Zonenbefehlshabers den Ländern oder Provinzen zu übertragen.

Les biens dévolus en vertu des articles II et III ci-dessus devront être transmis sans frais; toutefois, les Commandants de zone peuvent, à leur discrétion, exiger que l'organisme bénéficiaire soit tenu de payer ou de prendre à sa charge, en totalité ou en partie, les dettes ou toute plus-value des biens sur les mêmes bases qu'en matière de restitution de biens aux victimes de l'oppression nazie à l'intérieur de l'Allemagne.

Article V

1. La propriété des biens qui ne sont pas sujets à dévolution ou à emploi en vertu de l'article VIII ou sujets à restitution ou à transfert en vertu des articles II et III ci-dessus ou qui n'ont pas été acceptés par les organismes cités dans les articles II et III ci-dessus, sera dévolue par le Commandant de zone, au nom de l'Autorité Alliée de Contrôle, au Gouvernement du Land ou de la Province dans lesquels lesdits biens se trouvent.

2. Le Gouvernement du Land ou de la Province peut détenir et utiliser lui-même des biens ou en transférer l'usage à un arrondissement (Kreis ou Bezirk) ou à une commune (Gemeinde) de sa circonscription. L'usage auquel le bien est affecté doit rentrer dans les attributions de l'usager, et, dans l'opinion du Commandant de zone, ne doit pas constituer une utilisation impropre du bien.

3. Le Gouvernement du Land ou de la Province où se trouvent les biens doit, conformément à la présente Directive et aux instructions du Commandant de zone, vendre tous les biens qui n'auront pas été conservés ou utilisés conformément au paragraphe 2 de cet article. Le produit net de la vente doit être inscrit au budget du Land ou de la Province en question.

4. Le Gouvernement du Land ou de la Province, qu'il détienne les biens ou qu'il les ait vendus ou transférés conformément aux dispositions du présent article, est responsable de l'emploi de ces biens, qui ne doivent pas être utilisés à des fins que le Commandant de zone estime inopportunes.

5. Le Land ou la Province qui reçoit un bien transféré en vertu des dispositions de cet article est tenu responsable, jusqu'à concurrence de la valeur du bien dévolu, des charges et hypothèques spéciales qui le grèvent, qu'elles aient été contractées antérieurement ou non à la confiscation ordonnée par la Loi n° 2 du Conseil de Contrôle.

Имущество, передаваемое в соответствии со статьями II и III, указанными выше, будет передаваться без оплаты, однако, командующие зон по своему усмотрению могут потребовать от организации, получающей имущество, оплатить или взять на себя некоторые или все долги или прирост стоимости имущества, в соответствии с теми же принципами, установленными в отношении имущества, подлежащего реституции внутри Германии жертвам нацистского преследования.

Статья V

1. Право собственности на имущество, не подлежащее распределению или использованию в соответствии со статьей VIII, или имущество, подлежащее возврату или передаче согласно положениям статей II и III настоящей директивы, или которое не было принято организациями, указанными выше в ст. ст. II и III, будет передано Командующим зоны от имени Союзной Контрольной Власти правительству земли или провинции по месту нахождения имущества.

2. Правительство провинции или земли может держать и пользоваться имуществом или передавать его для пользования любому административному району (крейсу или бецирку) или общине (гемайнде), входящим в его юрисдикцию. Использование этого имущества должно быть в сфере компетенции держателя или получателя имущества и, по мнению Командующего зоны, оно не должно быть использовано ненадлежащим образом.

3. Правительство земли или провинции, где находится имущество, будет в соответствии с настоящей директивой и инструкциями Командующего зоны, продавать любое имущество, которым никто не владеет и не использует в соответствии с параграфом 2 этой статьи. Чистая выручка от такой продажи зачисляется в бюджет соответствующей земли или провинции.

4. Правительство земли или провинции, независимо от того, владеет ли оно имуществом, или же передало или продало его, в соответствии с положениями настоящей статьи, сохраняет ответственность за обеспечение того, чтобы это имущество не использовалось для целей, найденных Командующим зоны ненадлежащими.

5. Особые обязательства и задолженность в делах, не превышающих стоимости переданного имущества, независимо от того, были ли соглашения о них заключены до или после конфискации этого имущества, произведенной в соответствии с законом № 2 Контрольного Совета, возлагаются на землю или провинцию, получающую это имущество в соответствии с настоящей статьей.

Property transferred in accordance with Articles II and III above shall be transferred without charge except that the Zone Commanders may, within their discretion, require the transferee to pay or to assume liability for any or all debts or for any accretion in value of the property in accordance with the same principles as are established in the case of property subject to restitution within Germany to victims of Nazi persecution.

Article V

1. Title to property not subject to disposal or use under Article VIII or to restoration or transfer pursuant to the provisions or Articles II and III hereof, or which is rejected by organizations referred to in Articles II and III hereof, shall be transferred by the Zone Commander on behalf of the Allied Control Authority to the Government of the Land or Province in which it is located.

2. The Government of the Land or Province may hold and use the property or transfer its use to any administrative district (Kreis or Bezirk) or to a municipality (Gemeinde) within its jurisdiction. The use to which the property is put must fall within the competence of the holder or the transferee and must not be in the opinion of the Zone Commander an improper use of the property.

3. The Government of the Land or Province where the property is situated shall, pursuant to this directive and to the regulations of the Zone Commander, sell any property not held and used in accordance with paragraph 2 of this Article. The net proceeds of any such sale shall be accounted for in the budget of the Land or Province concerned.

4. The Government of the Land or Province shall, regardless of whether it holds, transfers, or sells the property in accordance with the provisions of this Article, remain responsible for insuring that the property is not used for any purpose which the Zone Commander finds to be inappropriate.

5. Specific charges and encumbrances, whether incurred prior or subsequent to confiscation under Control Council Law No. 2, on properties transferred under this Article shall devolve on the receiving Land or Province up to an amount not exceeding the value of the property transferred.

Die Übertragung von Vermögenswerten gemäß Artikel II und III erfolgt kostenfrei, indessen können die Zonenbefehlshaber nach ihrem Ermessen verlangen, daß der Erwerber die Schulden ganz oder teilweise bezahlt oder übernimmt und für jeden Wertzuwachs der Vermögenswerte Zahlung leistet oder Haftung übernimmt nach den gleichen Grundsätzen, die für Vermögenswerte gelten, die innerhalb Deutschlands der Rückerstattung an Opfer nationalsozialistischer Verfolgung unterliegen.

Artikel V

1. Das Eigentum an Vermögenswerten, die weder der Verfügung oder dem Gebrauch gemäß Artikel VIII noch der Rückerstattung oder Übertragung auf Grund der Bestimmungen der Artikel II und III dieser Direktive unterliegen, oder deren Erwerb von den in Artikel II und III bezeichneten Organisationen abgelehnt wird, ist durch den Zonenbefehlshaber im Namen der Alliierten Kontrollbehörde der Regierung des Landes oder der Provinz zu übertragen, wo sich die Vermögenswerte befinden.

2. Die Regierung eines Landes oder einer Provinz kann die Vermögenswerte in eigener Verwaltung behalten und gebrauchen oder ihren Gebrauch an Kreise, Bezirke oder Gemeinden ihres Verwaltungsbereiches übertragen. Der Gebrauch der Vermögenswerte muß innerhalb des Aufgabenkreises des Berechtigten oder seines Rechtsnachfolgers liegen und der Gebrauch darf nicht nach dem Dafürhalten des Zonenbefehlshabers ein unangemessener sein.

3. Die Regierung des Landes oder der Provinz, wo sich die Vermögenswerte befinden, hat gemäß dieser Direktive und gemäß den Anordnungen des Zonenbefehlshabers alle Vermögenswerte, die nicht gemäß Absatz 2 dieses Artikels verwaltet oder benutzt werden, zu verkaufen. Der Reinerlös derartiger Verkäufe muß im Haushaltsplan des betreffenden Landes oder der betreffenden Provinz erscheinen.

4. Die Regierung eines Landes oder einer Provinz bleibt ohne Rücksicht darauf, ob sie die Vermögenswerte gemäß den Bestimmungen dieses Artikels in eigener Verwaltung behält, überträgt oder verkauft, dafür verantwortlich, daß diese Vermögenswerte nicht für einen Zweck verwendet werden, den der Zonenbefehlshaber für ungeeignet erachtet.

5. Jegliche Haftung und Belastung, die auf den gemäß diesem Artikel übertragenen Vermögenswerten ruht, gleichviel, ob sie vor oder nach der Beschlagnahme des Vermögens auf Grund des Kontrollratgesetzes Nr. 2 entstanden ist, geht bis zu einem Betrage, der den Wert der übertragenen Vermögenswerte nicht übersteigt, auf den Erwerber, Land oder Provinz, über.

6. Le Land ou la Province sera éventuellement tenu responsable des dettes de toute organisation dont il reçoit les biens en vertu des dispositions du présent article, à condition que le paiement de ces dettes soit admis d'après les principes qui seront établis par l'Autorité Alliée de Contrôle. Cette obligation ne dépassera jamais la valeur des biens reçus de ladite organisation par le Land ou la Province, compte tenu des charges qui les grèvent.

Les dettes qui devront être payées par le Land ou la Province conformément à cet alinéa comprendront seulement le solde qui subsistera après que les autres fonds de l'organisation auront été employés pour le paiement de ces dettes. Le solde de ces dettes sera réparti entre tous les Länder et Provinces, proportionnellement à la valeur des biens de ces organisations reçus par chaque Land ou Province. Aucun paiement ne sera obligatoire tant que les Directives ultérieures n'auront pas été édictées par l'Autorité Alliée de Contrôle. En outre, aucune dette ne pourra être acquittée en violation des principes établis par l'Autorité Alliée de Contrôle et, en particulier, on ne pourra effectuer aucun paiement qui dédommagerait les personnes ayant soutenu le parti et le régime nazi.

Article VI

Les Commandants de zone ou, à Berlin, les Commandants de Secteur, doivent prendre des mesures en vue d'assurer la dévolution et l'emploi des biens conformément à la présente Directive.

Article VII

La propriété des biens se trouvant à Berlin est dévolue aux circonscriptions administratives (Verwaltungsbezirke) et il en sera disposé d'après les principes établis par la présente Directive pour les biens situés dans les autres parties de l'Allemagne. A cette fin, les pouvoirs donnés aux Commandants de zone seront exercés à Berlin par les Commandants respectifs de Secteur. Les attributions, les pouvoirs et les obligations appartenant, en cette matière, au Gouvernement d'un Land ou d'une Province seront, à Berlin, transmis aux circonscriptions administratives (Verwaltungsbezirke) correspondantes.

Article VIII

1. Le Commandant de zone détruira les biens qui doivent être détruits comme potentiels de guerre, affectera aux réparations les biens qui doivent y être affectés, utilisera pour les besoins de l'occupation les biens destinés à cet usage et restituera:

6. Земля или провинция возможно примет на себя обязательство по тем долгам организации, имущество которой они получают в соответствии с настоящей статьёй, при условии, если эти долги будут определены окончательно, как подлежащие оплате, в соответствии с принципами, установленными Союзной Контрольной Властью. Это обязательство не должно ни в коем случае превышать стоимость имущества вышеупомянутой организации, которое было передано данной земле или провинции, с учётом всей существующей задолженности по этому имуществу. Долги, которые должны оплачиваться землёй или провинцией в соответствии с настоящим параграфом, будут включать только остаток долга, который будет числиться после использования всех других фондов этой организации для оплаты этих долгов. Остаток такой задолженности будет распределён между всеми землями и провинциями пропорционально стоимости имущества данной организации, полученного каждой землёй и провинцией. Никакие платежи не будут являться обязательными, пока не будут изданы Союзной Контрольной Властью последующие директивы. Вообще никакие долги не должны оплачиваться в нарушение принципов, установленных Союзной Контрольной Властью, и, в частности, не будут оплачиваться долги, которые могут компенсировать лиц, оказывавших поддержку нацистской партии и её режиму.

Статья VI

Командующие зон, а в Берлине — коменданты секторов, примут соответствующие меры по обеспечению распределения и использования имущества в соответствии с настоящей директивой.

Статья VII

Право собственности на имущество, находящееся в Берлине, будет передано районным управлениям (Verwaltungsbezirke), которые будут распоряжаться им в соответствии с такими же принципами, какие предусмотрены настоящей директивой в отношении имущества, находящегося в остальных частях Германии. В этих целях коменданты соответствующих секторов Берлина пользуются такими же правилами, как и командующие зон в отношении имущества в других частях Германии. Функции, права и обязанности, возложенные на правительства земель или провинций в отношении имущества, находящегося в других частях Германии, будут в отношении имущества, находящегося в Берлине, возложены на соответствующие административные районы (Verwaltungsbezirke).

Статья VIII

1. Командующий зоны должен уничтожить имущество, подлежащее уничтожению как военный потенциал, предназначить для репараций имущество, подлежащее репарациям, использовать для оккупационных целей имущество, подлежащее такому использованию и возвратить:

6. A Land or Province shall accept a contingent liability for such of the debts of any organization whose property it receives under this Article as are ultimately determined to be payable under principles to be established by the Allied Control Authority. This liability shall never exceed the value of the property received by the Land or Province from the said organization, taking into account any encumbrances on that property. The debts to be paid by the Land or Province under this paragraph shall include only the balance which remains after all other funds of the organization have been utilized in the payment of its debts. Such balance of indebtedness shall be distributed amongst all Länder and Provinces proportionately to the value of the property of such organization received by each Land or Province, but it shall not be required that this liability shall be discharged until further directions shall have been issued by the Allied Control Authority, nor that any debt shall be discharged in violation of any principle established by the Allied Control Authority and particularly debts shall not be paid in such manner as to compensate the supporters of the Nazi party and regime.

Article VI

Zone Commanders, and in Berlin, Sector Commanders, shall take measures to ensure the disposition and the use of the property in accordance with this Directive.

Article VII

Title to property located in Berlin will be transferred to the administrative districts (Verwaltungsbezirke) and be disposed of according to the same principles as are herein prescribed for property in the rest of Germany. For this purpose, the powers given to Zone Commanders in regard to property in other parts of Germany will in Berlin be exercised by the respective Sector Commanders. The functions, powers and liabilities placed upon the government of a Land or Province in regard to property in other parts of Germany will in regard to property in Berlin devolve upon the respective administrative districts (Verwaltungsbezirke).

Article VIII

1. The Zone Commander shall destroy property subject to being destroyed as war potential, designate for reparations property subject to reparations, use for the purposes of occupation property subject to such use and restitute,

6. Länder oder Provinzen, die auf Grund dieses Artikels Vermögenswerte einer Organisation erwerben, haben eine beschränkte Haftung für deren Verbindlichkeiten, die nach den von der Alliierten Kontrollbehörde zu erlassenden Grundsätzen als bestehend festgesetzt worden sind, zu übernehmen. Diese Haftung darf in keinem Falle den Wert des durch das Land oder die Provinz von der betreffenden Organisation erworbenen Vermögens übersteigen, wobei die darauf ruhenden Lasten in Anrechnung zu bringen sind. Die von dem Land oder der Provinz nach Maßgabe dieses Absatzes zu begleichenden Schulden dürfen nicht den Betrag übersteigen, der verbleibt, nachdem alle sonstigen Mittel der Organisation zur Tilgung der Schulden verwendet worden sind. Der so verbleibende Schuldbetrag ist auf alle Länder und Provinzen im Verhältnis zu dem Wert des Vermögens der betreffenden Organisation, welches jedes einzelne Land oder jede einzelne Provinz erhalten hat, zu verteilen. Die Erfüllung solcher Verbindlichkeiten kann vor dem Erlaß weiterer Anweisungen der Alliierten Kontrollbehörde nicht verlangt werden; auch dürfen keine Schulden im Widerspruch zu den von der Alliierten Kontrollbehörde festgelegten Grundsätzen beglichen werden, und insbesondere dürfen Schulden nicht bezahlt werden, wenn dies zu einer Entschädigung von Personen führen würde, die die nationalsozialistische Partei oder die nationalsozialistische Herrschaft unterstützt haben.

Artikel VI

Den Zonenbefehlshabern, in Berlin den Sektorenbefehlshabern, obliegt es, die erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um die Verfügung über Vermögenswerte sowie deren Gebrauch nach Maßgabe dieser Direktive zu sichern.

Artikel VII

Das Eigentum an Vermögenswerten, die sich in Berlin befinden, ist den Verwaltungsbezirken zu übertragen; es ist über sie nach den obigen für das übrige Deutschland festgesetzten Grundsätzen zu verfügen. Zu diesem Zweck üben die zuständigen Sektorenbefehlshaber in Berlin die Befugnisse aus, die hinsichtlich von Vermögenswerten, die sich in anderen Teilen Deutschlands befinden, den Zonenbefehlshabern übertragen sind. Die Aufgaben, Befugnisse und Verbindlichkeiten der Landes- oder Provinzialregierungen hinsichtlich von Vermögenswerten in anderen Teilen Deutschlands fallen in bezug auf die in Berlin befindlichen Vermögenswerte den betreffenden Verwaltungsbezirken zu.

Artikel VIII

1. Die Zonenbefehlshaber sollen Vermögenswerte, die als Kriegspotential der Zerstörung unterliegen, vernichten; reparationspflichtige Vermögenswerte für Reparationszwecke bestimmen; Vermögenswerte, die für Besetzungszwecke bestimmt sind, für diese Zwecke verwenden; ferner sollen sie zurückerstatten:

a) aux Gouvernements intéressés, les biens sujets à restitution d'après la définition du terme „restitution“ donnée par l'Autorité Alliée de Contrôle,

b) les biens des victimes des persécutions nazies,

de la même manière que les biens similaires non compris parmi ceux des organismes visés à l'article I ci-dessus.

2. Pour assurer l'exécution des dispositions de cet article, le Commandant de zone pourra, à tout moment, annuler ou modifier toutes conventions ou toutes mesures concernant les biens dévolus conformément à cette Directive, s'il les estime incompatibles avec ses buts et son esprit.

Article IX

Les catégories suivantes de biens ne tombent pas sous le coup de la présente Directive:

1. Valeurs mobilières, comptes en espèces et créances monétaires des organisations visées à l'article I. Ces biens resteront bloqués jusqu'à décision ultérieure de l'Autorité Alliée de Contrôle.
2. Biens ayant été autrefois la propriété de ressortissants ou organisations ennemis, autres qu'Allemands.
3. Biens du Reich, y compris les biens des organisations du Reich visées à la Section I de la Proclamation n° 2.
4. Biens des Compagnies d'Assurances affiliées au Front Allemand du Travail (Deutsche Arbeitsfront).

Article X

La présente Directive entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Berlin, le 29 Avril 1947.

FRANK A. KEATING
Major General

N. C. D. BROWNJOHN
Major General
pour B. G. ROBERTSON
Lieutenant General

R. NOIRET
Général de Division

P. A. KOUROTCHKINE
Colonel Général

a) заинтересованным правительствам имущество, подлежащее реституции, согласно определению понятия „реституция“ Союзной Контрольной Власти;

b) имущество жертвам нацистского преследования, таким же образом как и аналогичное имущество, не являющееся имуществом организаций, указанных в статье I настоящей директивы.

2. Для осуществления целей настоящей статьи, Командующий зоны может в любое время отменить или заменить любое соглашение или мероприятие в отношении имущества, переданного на основании настоящей директивы, если он считает, что это не отвечает духу и целям настоящей директивы.

Статья IX

Следующие категории имущества не подпадают под действие настоящей директивы:

1. ценные бумаги, наличные счета и денежные претензии организаций, указанных в статье I; это имущество остаётся заблокированным до дальнейшего решения Союзной Контрольной Власти;
2. имущество, ранее принадлежавшее гражданам или организациям вражеских стран, кроме Германии;
3. государственное имущество Германии, включая государственное имущество организаций, указанных в разделе 1 обращения № 2;
4. имущество страховых компаний, связанных с „германским трудовым фронтом“.

Статья X

Эта директива вступает в силу со дня её подписания.

Составлено в Берлине 29 апреля 1947 года.

Генерал-майор Ф. А. КИТИНГ

Генерал-майор Н. Ч. Д. БРАУНДЖОН
за генерал-лейтенанта Б. Г. РОБЕРТСОН

Генерал-майор Р. НУАРЭ

Генерал-полковник П. А. КУРОЧКИН

a) to the government concerned, property subject to restitution under the Allied Control Authority definition of restitution,

b) property of victims of Nazi persecution;

in the same way as similar property which is not the property of any organizations referred to in Article I hereof.

2. In order to accomplish the purposes of this Article, the Zone Commander may, at any time, set aside or modify any transactions or measures with respect to property transferred pursuant to this Directive, which he deems inconsistent with the purpose and spirit of this Directive.

Article IX

The following categories of property are exempt from the operation of this Directive:

1. securities, cash accounts and monetary claims of the organizations referred to in Article I; these properties shall remain blocked until further decisions of the Allied Control Authority;
2. property formerly owned by enemy, other than German, nationals or organizations;
3. property of the Reich, including property of Reich organizations; covered by Section I of Proclamation No. 2;
4. property of insurance companies connected with the Deutsche Arbeitsfront.

Article X

This Directive shall come into force on the day of its signature.

Done at Berlin on 29 April 1947.

FRANK A. KEATING
Major General

N. C. D. BROWNJOHN
Major General
for B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

R. NOIRET
Major General

P. A. KUROCHKIN
Colonel General

a) an die betreffende Regierung die auf Grund der Bestimmung des Begriffes „Wiedergutmachung“ seitens der Alliierten Kontrollbehörde rückerstattungspflichtigen Vermögenswerte,

b) Vermögenswerte der Opfer nationalsozialistischer Verfolgung.

Dabei ist in derselben Weise zu verfahren wie mit gleichartigen Vermögenswerten, die nicht Eigentum einer der in Artikel I dieser Direktive bezeichneten Organisationen sind.

2. Zum Zwecke der Verwirklichung der Ziele dieses Artikels können die Zonenbefehlshaber Rechtsgeschäfte oder Maßnahmen hinsichtlich der gemäß dieser Direktive übertragenen Vermögenswerte, die sie für unvereinbar mit dem Zweck und Inhalt dieser Direktive erachten, jederzeit aufheben oder abändern.

Artikel IX

Den Vorschriften dieser Direktive unterliegen nicht die folgenden Arten von Vermögenswerten:

1. Wertpapiere, Barguthaben und Geldforderungen der in Artikel I erwähnten Organisationen; diese Vermögenswerte bleiben bis zur weiteren Entscheidung der Alliierten Kontrollbehörde gesperrt;
2. Vermögenswerte, die vordem Eigentum von feindlichen nicht-deutschen Staatsangehörigen oder Organisationen waren;
3. Vermögenswerte des Deutschen Reichs, einschließlich der Vermögenswerte von Organisationen des Reiches, die in Abschnitt I der Proklamation Nr. 2 aufgeführt sind;
4. Vermögenswerte der der Deutschen Arbeitsfront angeschlossenen Versicherungsgesellschaften.

Artikel X

Diese Direktive tritt mit dem Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 29. April 1947.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Direktive sind von F. A. Keating, Generalmajor; N. C. D. Brownjohn, Generalmajor für B. H. Robertson, Generalleutnant; R. Noiret, Divisionsgeneral, und P. A. Kurotschkin, Generaloberst, unterzeichnet.)

19. Juli 1949

Deutsche Bibliothek
Frankfurt/Main

**JOURNAL OFFICIEL
DU
CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE**

**NUMÉRO
15**

31 mai 1947

**BERLIN
SECRÉTARIAT ALLIÉ
32, Elssholzstraße**

**ВЕДОМОСТИ
КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
В
ГЕРМАНИИ**

**НОМЕР
15**

31 мая 1947 года

**Берлин
Союзный Секретариат
Эльсхольцштрассе 32**

**OFFICIAL GAZETTE
OF THE
CONTROL COUNCIL
FOR GERMANY**

**NUMBER
15**

31 May 1947

**BERLIN
ALLIED SECRETARIAT
32, Elssholzstraße**

**AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN
DEUTSCHLAND**

**NUMMER
15**

31. Mai 1947

**Herausgegeben vom Alliierten Sekretariat
Berlin Elssholzstraße 32**